Trancestris - Przewodnik u?ytkownika

Trancestris to edytor tłumaczeń. Został stworzony przez jednego z programistów Ancestris, Dominique, znanego również jako "Lemovice".

To narzędzie jest łatwe w użyciu, nie wymaga żadnej specjalistycznej wiedzy i generuje pliki tłumaczeń, które Ancestris może od razu wykorzystać.

Instalacja i uruchomienie Trancestris

Zakładamy, że masz zainstalowaną Javę na swoim komputerze. W przeciwnym razie prosimy najpierw zapoznać się z instrukcjami dotyczącymi **instalacji Javy**.

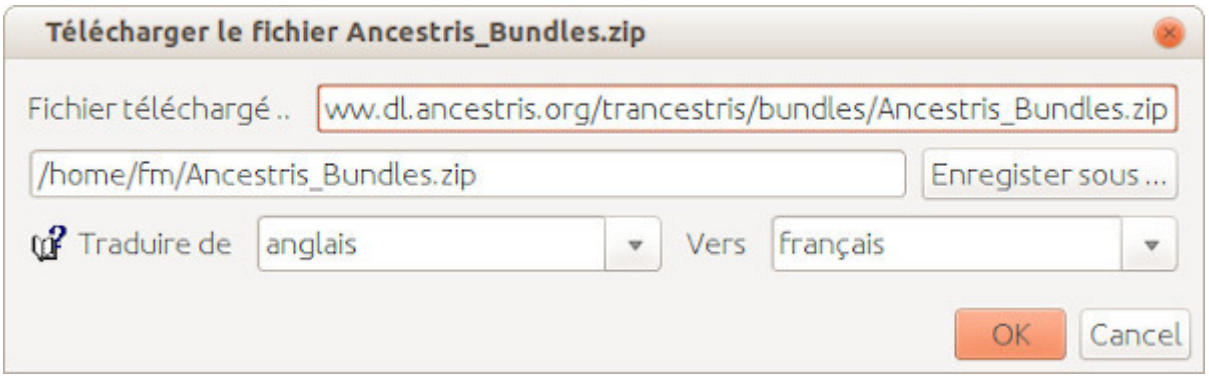
Następnie **pobierz Trancestris stąd**.

Otrzymasz plik o nazwie `trancestris.zip`, który należy rozpakować w wybranym przez siebie katalogu.

Następnie przejdź do katalogu `trancestris/bin` i uruchom `trancestris`, jeśli używasz MacOS lub Linux, albo uruchom `trancestris.exe`, jeśli korzystasz z Windows.

Rozpocz?cie pracy z Trancestris

Przy pierwszym uruchomieniu Trancestris pojawi się następujące okno.



Trancestris poprosi Cię o pobranie plików tłumaczeń.

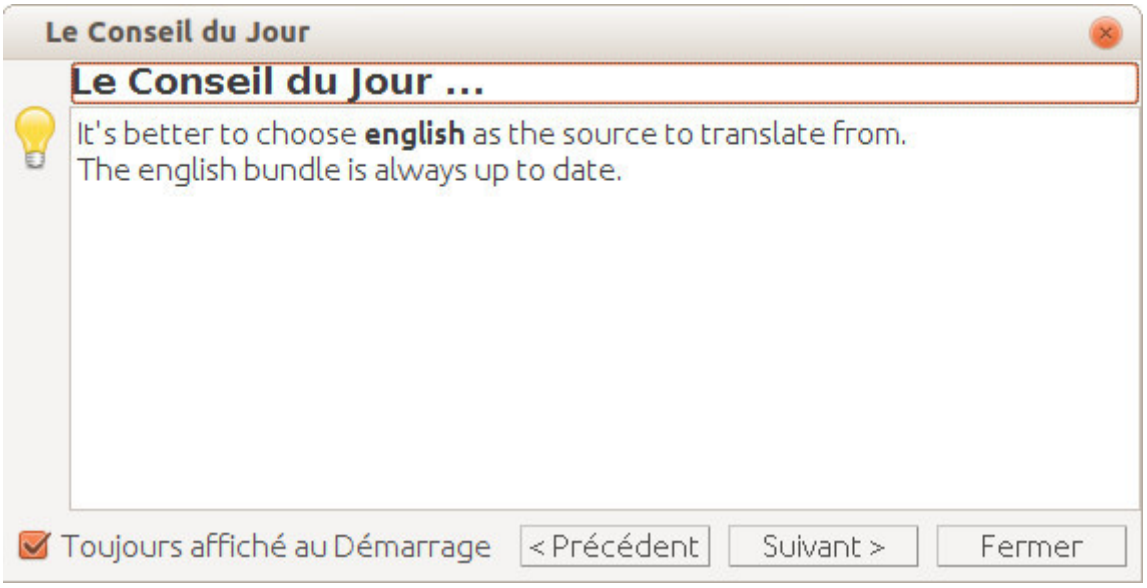
Pliki te są spakowane w pliku `Ancestris_Bundles.zip`. Proszę nie zmieniać nazwy tego pliku.

W drugim polu wybierz katalog, w którym chcesz przechowywać tłumaczenia.

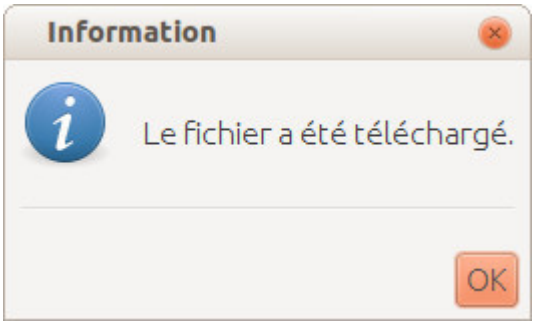
Trancestris zapyta również, jakie tłumaczenie chcesz wykonać. Domyślnie sugeruje tłumaczenie z angielskiego na francuski. Możesz zmienić oba języki, ale zalecamy rozpoczęcie pracy od wersji angielskiej lub francuskiej.

Następnie kliknij OK.

Trancestris wyświetli wskazówkę dnia. Kliknij "Dalej", aby zobaczyć kolejne wskazówki lub "Zamknij", aby rozpocząć pracę z Trancestris.



Trancestris następnie pobierze plik `Ancestris_Bundles.zip`. Po zakończeniu, jeśli wszystko przebiegło pomyślnie, powinieneś zobaczyć następujący komunikat.



Kliknij "OK".

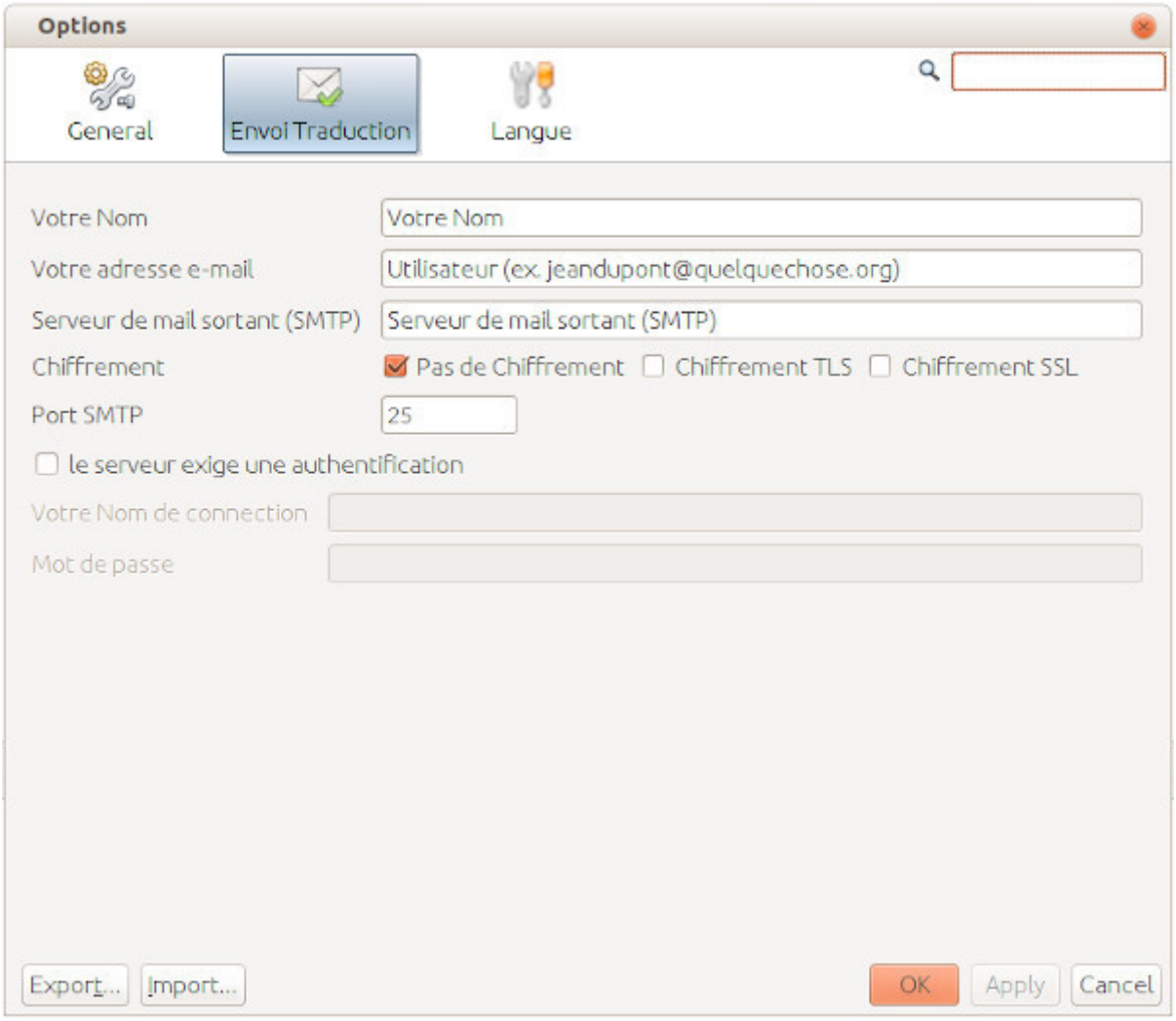
Konfiguracja e-mail

Po przetłumaczeniu pliku dla Ancestris będziesz musiał nam go wysłać.

Aby Trancestris mógł przesłać nam Twoją pracę, najpierw poprosi Cię o skonfigurowanie ustawień poczty e-mail.



Kliknij "OK". Pojawi się następujące okno konfiguracji e-mail.



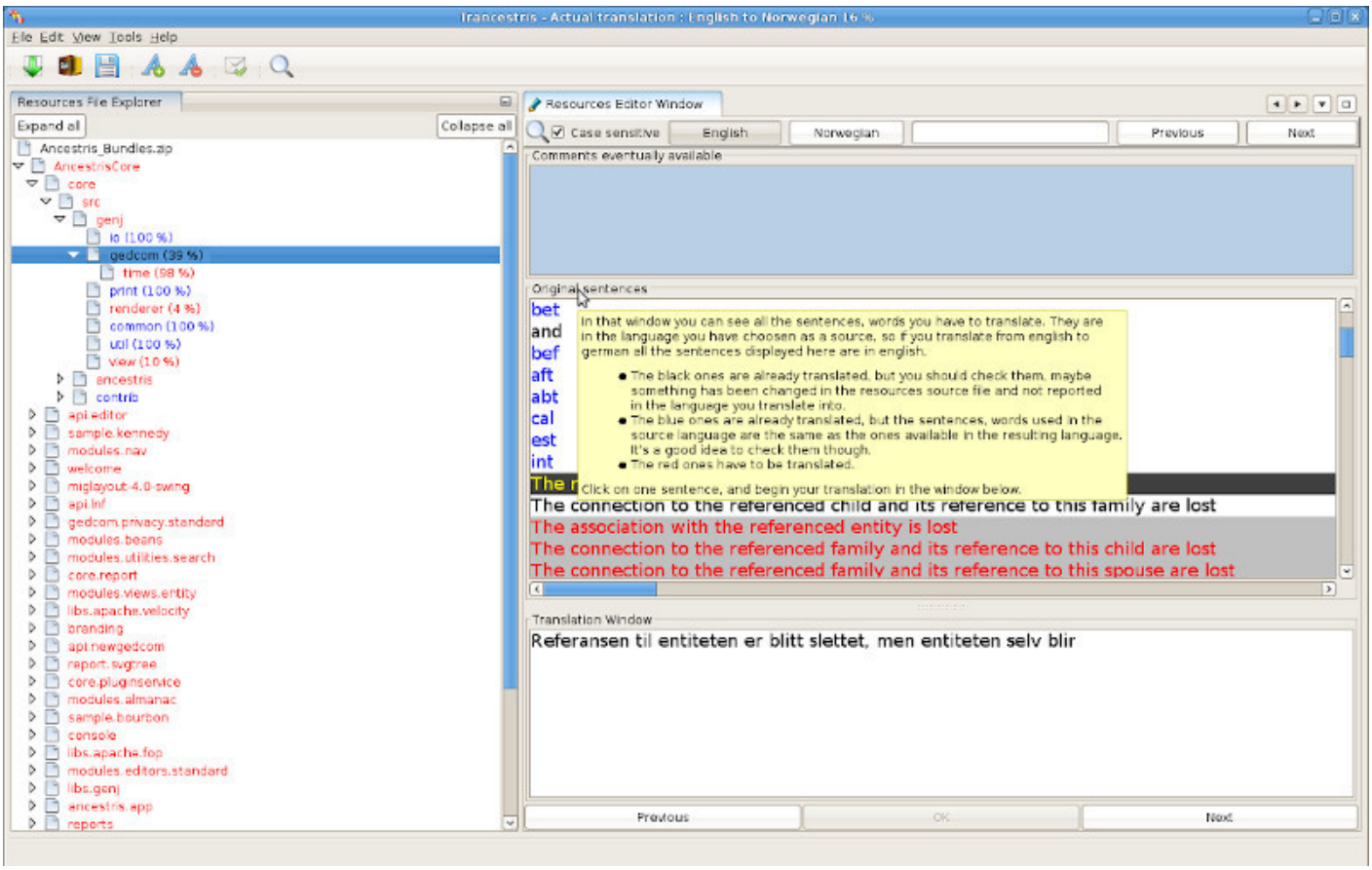
Proszę wypełnić następujące pola:

- Twoje imię i nazwisko
- Twój adres e-mail
- Adres serwera wychodzącego (SMTP): zależy od Twojego dostawcy internetu
- Szyfrowanie: zazwyczaj zaznaczasz pole "brak szyfrowania"
- Port SMTP: zwykle używa się portu 25
- Zaznacz pole "serwer wymaga uwierzytelnienia" w zależności od dostawcy SMTP

To wszystko. Możesz zacząć tłumaczyć.

T?umaczenie

Okno robocze Trancestris wygląda następująco.

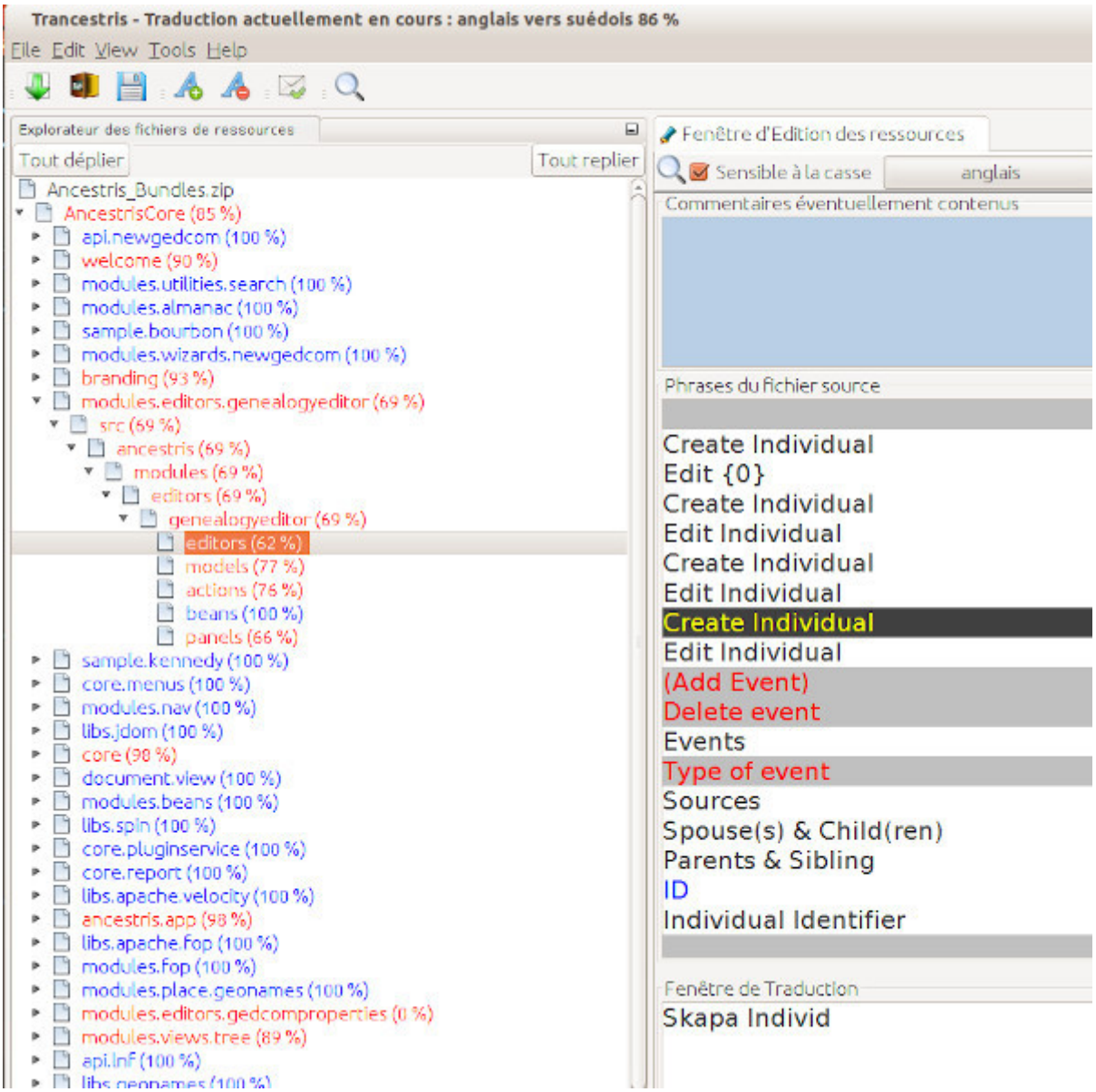


Na powyższym obrazku po lewej stronie znajduje się struktura drzewa, a po prawej zdania do przetłumaczenia.

> Jeśli zaczynasz przygodę z tłumaczeniami, mała rada: nie próbuj od razu tłumaczyć dużych plików.
> Najpierw spróbuj na małym pliku, abyśmy mogli Cię wprowadzić i przetestować cały cykl tłumaczenia.
> Gdy otrzymasz od nas potwierdzenie, że wszystko przebiegło pomyślnie, pobierz ponownie plik tłumaczenia. Powinien zawierać Twoją dotychczasową pracę. Zacznij od tego nowego pliku, aby kontynuować.

Struktura drzewa po lewej stronie to miejsce, gdzie wybierasz plik do tłumaczenia i widzisz postęp swojej pracy.

Aby wybrać plik do tłumaczenia, rozwiń katalogi aż dojdziesz do plików.



> Jeśli katalog jest czerwony, oznacza to, że zawiera pliki do przetłumaczenia.

> Jeśli katalog jest niebieski, nie pozostały żadne tłumaczenia do wykonania.

Po wybraniu pliku, zdania w nim zawarte pojawią się po prawej stronie.

Plik odpowiada konkretnej funkcji Ancestris, więc wszystkie zdania w pliku dotyczą tego samego tematu.

Niektóre zdania mogą być wyświetlane na czerwono, czarno lub niebiesko.

- Zdania czerwone wymagają tłumaczenia
- Zdania czarne zostały już przetłumaczone
- Zdania niebieskie mają taką samą pisownię w obu językach i wymagają weryfikacji

Jeśli zdanie nie wymaga tłumaczenia, Trancestris nie pozwoli Ci go zmodyfikować.

Aby zmodyfikować zdanie, wpisz je na dole ekranu i kliknij OK po zakończeniu. Następnie przejdź do kolejnego zdania.

> Wskazówka: warto mieć jednocześnie otwarty program Ancestris na swoim komputerze, aby widzieć, którą funkcjonalność właśnie tłumaczysz.

Tagi HTML

> Tagi HTML należy pozostawić nietłumaczone i w tych samych pozycjach w zdaniu.

Tagi HTML to słowa rozpoczynające się od "<" i kończące na ">". Na przykład, możesz znaleźć "<html>" oraz "<br>".

"<html>" oznacza początek tekstu HTML. "<br>" oznacza przerwę w linii (łamanie linii).

Na przykład, możesz natknąć się na następujące zdanie do przetłumaczenia:

```
<html>Please click on OK</html>
```

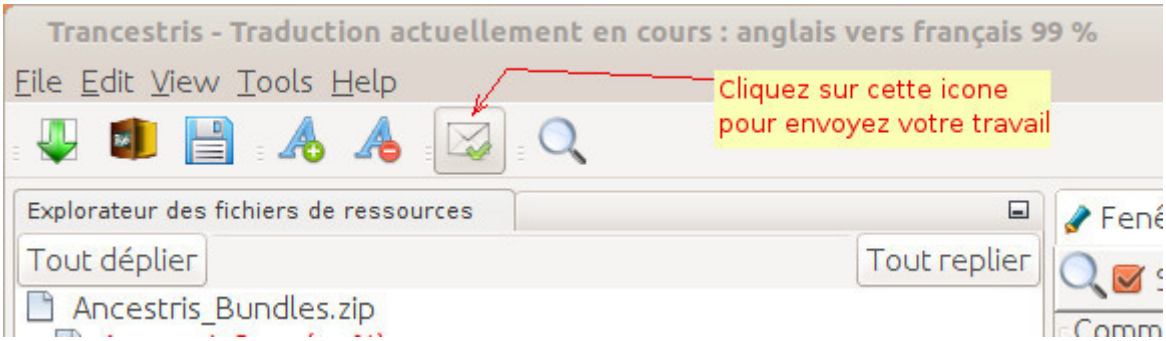
Jeśli miałbyś je przetłumaczyć na język francuski, napisałbyś:

```
<html>Veuillez cliquer sur OK</html>
```

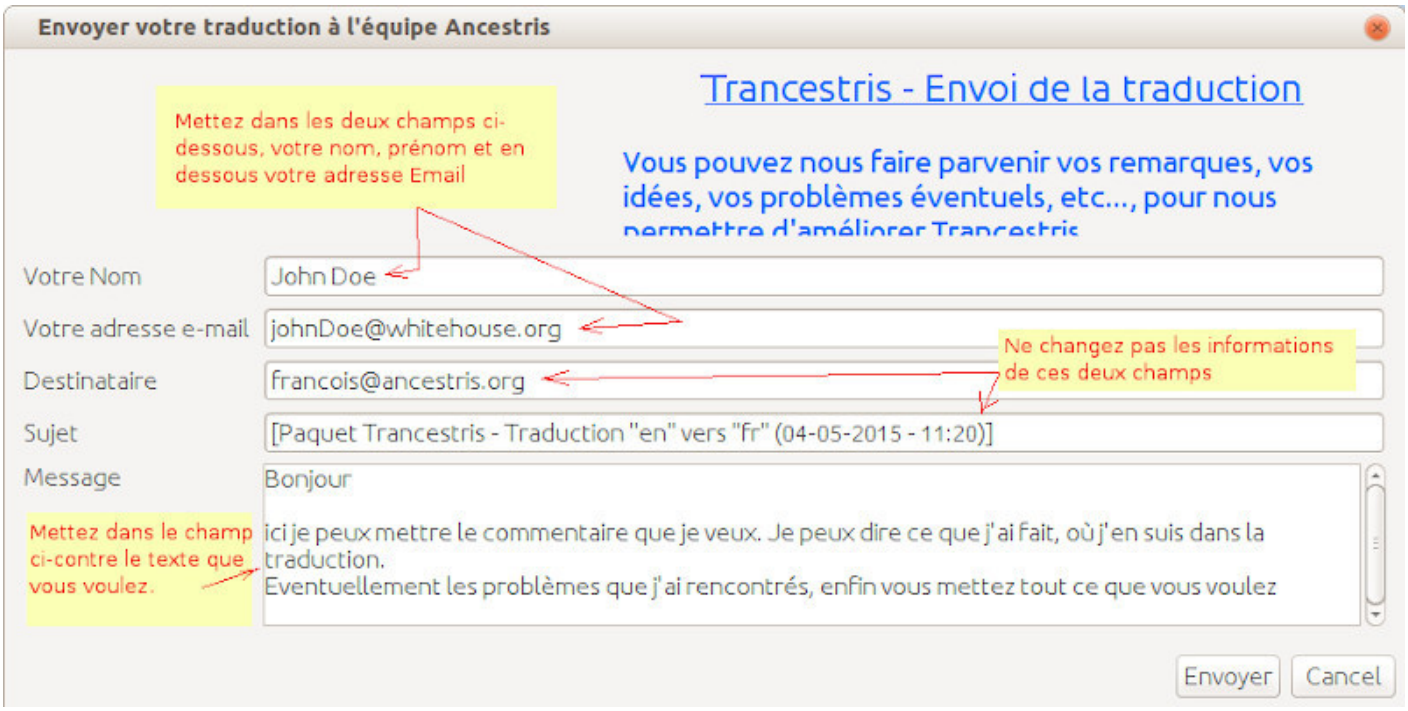
Widzisz, oba tagi HTML "<html>" i "</html>" pozostały na swoich miejscach.

Wysy?anie t?umaczenia

Aby przesłać nam swoje tłumaczenie, kliknij ikonę z kopertą.



Pojawi się okno wiadomości. Wypełnij pola i napisz swoją wiadomość.



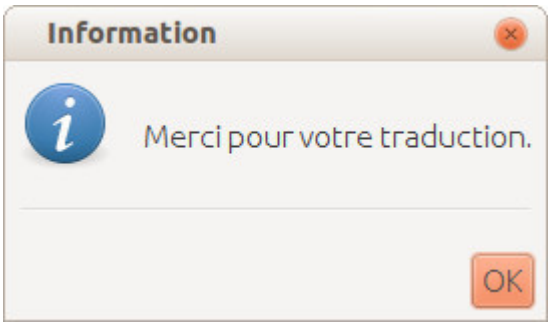
Kliknij "Wyślij" po wypełnieniu. Trancestris utworzy spakowany plik zawierający wszystkie pliki, które przetłumaczyłeś od czasu ostatniego pobrania.

Na przykład, jeśli tłumaczysz z angielskiego na włoski, plik `Ancestris_Bundles_it.zip` zostanie utworzony obok pobranego pliku `Ancestris_Bundles.zip`.

Plik `Ancestris_Bundles_it.zip` zawiera zmodyfikowane pliki, które zostaną do nas wysłane.

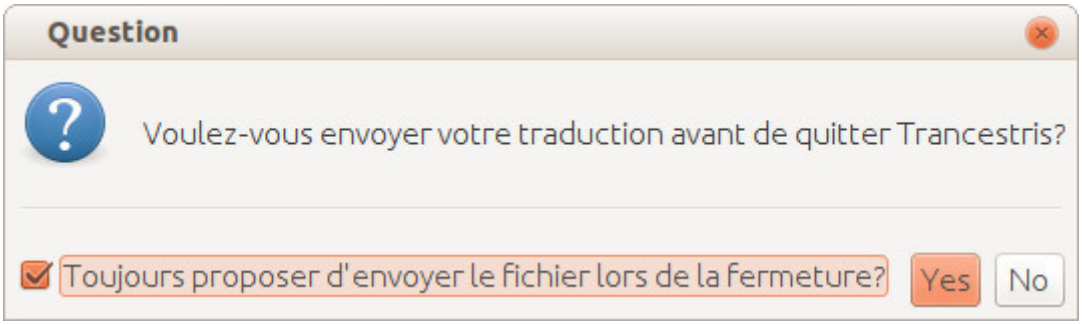
Jeśli automatyczne wysyłanie nie zadziała, wyślij ten plik do nas ręcznie.

Jeśli wysyłka zakończy się sukcesem, zobaczysz następujący komunikat potwierdzający.



Możesz wtedy zamknąć Transcestris.

Jeśli spróbujesz zamknąć Transcestris przed wysłaniem tłumaczenia, zobaczysz następujący komunikat.



Możesz zignorować tę wiadomość i kliknąć "Nie".

Sprawdzanie, czy Twoje t?umaczenie zosta?o uwzgl?dnione w Ancestris

Po przesłaniu plików z tłumaczeniem, poczekaj na nasze potwierdzenie, że zostały one włączone do Ancestris, zanim kontynuujesz pracę nad tłumaczeniem.

Twoje pliki z tłumaczeniami są ręcznie integrowane z kodem Transcestris.

Co noc Ancestris jest kompilowany, a wszystkie tłumaczenia otrzymane od tłumaczy w ciągu dnia są integrowane z oprogramowaniem.

Następnego ranka Twoje tłumaczenie zostaje uwzględnione, a nowy plik tłumaczenia jest dostępny.

Możesz sprawdzić w Ancestris, czy Twoja praca jest widoczna w oprogramowaniu.

Następnie możesz pobrać nowy plik tłumaczenia i kontynuować tłumaczenie.

W tym celu po prostu uruchom Transcestris, który wykryje zmianę i zaproponuje pobranie nowego pliku tłumaczenia.

Opó?nione wysy?anie

Jeśli chcesz kontynuować pracę nad tłumaczeniem i wysłać je innego dnia, upewnij się, że zapisałeś swoją pracę.

> Jeśli zapisałeś swoją pracę i zamknąłeś Transcestris bez wysłania jej do nas, **NIE POBIERAJ ponownie pliku tłumaczenia** po ponownym otwarciu Transcestris, ponieważ nadpisze to plik, w którym dokonałeś zmian.

Transcestris Cię o tym ostrzeże, ale wolimy to przypomnieć, abyś nie zmarnował swojej pracy.

> Wskazówka: niezależnie od ilości dokonanych tłumaczeń, najlepiej wysłać je do nas przed zamknięciem Transcestris.

Revision #2
Created 20 May 2025 10:52:16 by frederic
Updated 20 May 2025 12:39:22 by Dawid